Porównanie tłumaczeń I Królewska 13:26

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdy usłyszał o tym prorok, który zawrócił go z drogi, powiedział: To ten mąż Boży, który zlekceważył usta JAHWE, i JAHWE wydał go lwu, i (ten) zagryzł go i uśmiercił, zgodnie ze Słowem JAHWE, w którym do niego przemówił.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wówczas prorok, który zawrócił go z drogi, powiedział: To ten mąż Boży, który zlekceważył słowa JAHWE. JAHWE wydał go na pastwę lwa i ten go zagryzł, zgodnie ze Słowem JAHWE. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Kiedy usłyszał *o tym* prorok, który go zawrócił z drogi, powiedział: To jest mąż Boży, który był nieposłuszny słowu JAHWE. Dlatego JAHWE wydał go lwu, który go rozszarpał i zabił, zgodnie ze słowem JAHWE, które wypowiedział do niego. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Co gdy usłyszał on prorok, który go był wrócił z drogi, rzekł: Mąż Boży jest, który był odpornym ustom Pańskim; przetoż podał go Pan lwowi, który go potarł, i zabił go według słowa Pańskiego, które mu był powiedział. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Co gdy usłyszał on prorok, który go był wrócił z drogi, rzekł: Mąż Boży jest, który nie był posłuszny ustam PANSKIM, i dał go JAHWE lwowi, i złamał go, i zabił według słowa PANSKIEGO, które mu mówił. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdy dowiedział się o tym prorok, który zawrócił go z drogi, powiedział: To jest mąż Boży, który sprzeniewierzył się słowom Pana i dlatego Pan zesłał na niego lwa, aby go rozszarpał i zabił, według wyroku zapowiedzianego mu przez Pana. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Usłyszawszy o tym prorok, który zawrócił go z drogi, rzekł: Jest to ów mąż Boży, który sprzeciwił się słowu z ust Pana; Pan przeto wydał go na pastwę lwa, który go pogruchotał i zagryzł zgodnie ze słowem, jakie doń wypowiedział. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy prorok, który go zawrócił z drogi, usłyszał o tym, powiedział: To jest mąż Boży, który nie był posłuszny nakazowi JAHWE. Dlatego JAHWE wydał go lwu, który go rozszarpał i zabił zgodnie ze słowem przekazanym mu przez JAHWE. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Słysząc to, prorok, który zawrócił go z drogi, mówił: „Na pewno jest to Boży człowiek, który okazał nieposłuszeństwo słowu JAHWE. To właśnie JAHWE sprawił, że spotkał on lwa, który go rozszarpał, zgodnie ze słowem JAHWE, które mu zapowiedział”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Gdy usłyszał [to] prorok, który zawrócił go z drogi, rzekł: - [Człowiek] ten jest mężem Bożym, który sprzeniewierzył się rozkazowi Jahwe. Jahwe zesłał na niego lwa, który uderzył go i zabił według słowa Jahwe, które mu oznajmił. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І почув той, що повернув його з дороги, і сказав: Це божий чоловік, який переступив господне слово. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś prorok, który go zawrócił z drogi, kiedy o tym usłyszał, zawołał: To jest mąż Boży, który się oparł słowu WIEKUISTEGO. Dlatego WIEKUISTY wydał go w moc lwa; on go zgruchotał oraz zabił, według słowa WIEKUISTEGO, które do niego powiedział. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Kiedy o tym usłyszał prorok, który go zawrócił z drogi, natychmiast rzekł: ”To jest mąż prawdziwego Boga, który się zbuntował przeciwko rozkazowi Jehowy; toteż JAHWE wydał go lwu, żeby ten go zgruchotał i uśmiercił, zgodnie ze słowem JAHWE, które do niego wyrzekł”. |

1. 1) i JHWH wydał go lwu, i (ten) zagryzł go i uśmiercił, zgodnie ze Słowem JHWH, w którym do niego przemówił : brak w G. [↑](#footnote-ref-2)